

Área: Humanidades
Vocabulario Paĩ Tavyterã Guaraní

Celeste Mariana Escobar Imlach¹; *cemaes_py@yahoo.com*
Gregorio Gómez; *dongregog@gmail.com*
Mirtha Dalila Lugo; *midaluka@gmail.com*

Resumen

Este artículo resume los primeros resultados encontrados del corpus de 621 lexemas recolectados en trabajo de campo del paĩ tavyterã guaraní. Estos resultados son reflejo de una exhaustiva labor de clasificar, analizar, describir y traducir material documental lingüístico del paĩ tavyterã guaraní compilado por más de 40 años en trabajo de campo (1978 hasta la fecha). El fin del trabajo lexicográfico documental, en primera instancia, fue registrar el léxico de este guaraní que constituye el tercer guaraní más hablado en el Paraguay con aproximadamente 15.000 hablantes. Sin embargo, el banco de datos de lexemas, además, sirve de sustento para aclarar diferencias y particularidades de este guaraní en comparación a otros hablados en la región. Este trabajo se realiza con el propósito de ser un material de consulta y referencia lingüística documental de una lengua indígena, así como también, contar con datos empíricos que sustenten científicamente las particularidades de un guaraní hablado por una población minoritaria indígena en el Paraguay.

Palabras clave: Paĩ Tavyterã guaraní. Lexicografía. Lengua indígena. Documentación. Lengua en Peligro.

Abstract

This article resumes the first findings based on a paĩ tavyterã guaraní corpus of 621 lexemes collected in fieldwork. These results are a reflection of the exhaustive work done classifying, analyzing, describing and translating Paĩ Tavyterã Guaraní linguistic documentary material compiled for over 40 years of fieldwork (1978-present). The goal of this documentary lexicographic work, in first instance, was to register this Guaraní lexis, which constitutes the third most spoken Guaraní in Paraguay with approximately 15.000 speakers. However, this lexeme database is also useful to sustain this Guaraní's differences and specificities in comparison to others spoken in the region. Thus, the purpose of this research is to become an indigenous language document of linguistic enquiry and reference, as well as, a database with empirical facts scientifically sustained to show the particularities of a guaraní spoken by a minoritarian indigenous group in Paraguay.

Key words: Paĩ Tavyterã Guaraní. Lexicography. Documentation of an indigenous language. Language Endangerment.

Recibido: 02/03/2020 **Aprobado:** 28/09/2020

¹Mg. en Lingüística Indoamericana. Profesora Investigadora de la Universidad Nacional de Itapúa (UNI).

Introducción

El paĩ tavyterã guaraní como es denominado en Paraguay, pertenece a la familia lingüística tupí-guaraní del subgrupo 1. Este guaraní se encuentra en el tercer puesto en número de hablantes a comparación con otros guaraníes hablados en este país, con un número de 15.000 hablantes aproximadamente. Hasta la fecha no existe un censo de hablantes (monolingües o bilingües) y los censos nacionales reflejan más nítidamente estos datos para la población que habla el guaraní paraguayo no indígena. La tendencia de las observaciones etnográficas de los últimos años ha sido que los adultos mayores (30 para arriba) se manejan exclusivamente como monolingües con un grado no preciso de entendimiento del español (Escobar, 2017).

La lexicografía remite a la “práctica de documentar tanto los significados como los usos de las ‘palabras’ (literalmente, registrándolas ‘por escrito’), [que] es quizás, gracias a sus productos, la rama más conocida de la lingüística para el público en general...” (Haviland, 2007, p. 159). El vocabulario sobre el cual hablamos aquí, entonces, también pretende que sea dirigido a hablantes nativos paĩ, a hablantes de otros guaraníes y a aprendices no hablantes de la lengua. La lexicografía podría tener un impacto más amplio, acometiendo como una contribución a los intentos de revitalización y fortalecimiento de una lengua indígena en el Paraguay, acompañados de iniciativas que promulguen y hagan seguimientos en comunidades en donde su habla autóctona se vea en peligro de perderse por la presión de hablar lenguas más dominantes culturalmente y mayoritarias.

El guaraní paraguayo es el guaraní más hablado en el Paraguay y, a la vez, el más documentado nacional e internacionalmente que cuenta con varios diccionarios y gramáticas (Gregores

y Suárez, 1967; Ayala, 1996; Guash, 1997; Krivoshein, 2001; Meliá, 2007). Al mismo tiempo, los guaraníes minoritarios étnicos aun hablados por los pueblos indígenas no cuentan con registros de descripción lingüística documental. En este sentido, no sólo resulta relevante el hecho que mencionan Chambers y Trudgill (1994, 103) respecto a que los distintos grupos étnicos no sólo pueden hablar “lenguas diferentes”, sino que también es digno de nota que estos otros grupos no comparten los mismos usos y costumbres que la población que habla el guaraní reconocido oficialmente (Vera, 2015). Los guaraníes hablados por los indígenas se mantuvieron más alejados de la influencia directa colonizadora, lo cual se puede notar en la diferencia de la cantidad de préstamos léxicos, especialmente en los dominios relacionados con la cultura dominante y ajenos al entorno cultural indígena. Particularmente, uno se puede percatar de la divergencia lingüística más drástica en los contextos rituales y ciertos contextos discursivos específicos (ej. formas de vida cotidiana que difieren de la cultura dominante) en donde se encuentra menos influencia por contacto lingüístico.

No contamos a nivel nacional con los recursos ni materiales lingüísticos suficientes o el espacio educativo adecuado para propiciar la sobrevivencia de la diversidad pluricultural que existe dentro de la familia tupí-guaraní en un territorio dado (Mithun 2004). Esta situación tiene consecuencias directamente devastadoras en los ámbitos político y lingüístico, las cuales afectan e influyen a las poblaciones minoritarias étnicas en cuyas escuelas tienen materiales didácticos que aún son elaborados con base en la ortografía y gramática del guaraní mayoritario. Los autores y colaboradores de este proyecto investigativo parten del reconocimiento gracias a su trayectoria de acompañamiento

y saber autóctono del paĩ tavyterã guaraní, que él mismo ha disminuido su uso de manera drástica especialmente en la nueva generación de nativos hablantes en las últimas tres décadas o remitido a contextos exclusivamente rituales o a un grupo muy selecto de ancianos y ancianas (Escobar, 2017-2019), lo que va colocando a la lengua paĩ cada vez más hacia un estado de obsolescencia. De seguir a este ritmo sin ningún intento de documentación, rescate y esfuerzo de revitalización lingüística, no habrá registro ni herencia escrita para sus descendientes.

Este decaimiento en el uso autóctono de la lengua es atribuible al proceso de la muerte de las lenguas, y en el caso particular del paĩ, se debe al cambio gradual hacia las lenguas dominantes, en situaciones de contacto como el guaraní paraguayo (Lustig, 1996) y el español (Meliá, 1990). Ante el peligro de la desaparición inminente del paĩ tavyterã guaraní, se vuelve una necesidad urgente documentarlo lingüísticamente antes de que desaparezca la última generación de adultos mayores conocedores de su lengua autóctona (Chase-Sardi, 1992).

Este proyecto es pionero en el sentido de que, hasta la fecha, la lengua de este estudio, el paĩ tavyterã guaraní, no cuenta con un vocabulario propio registrado ni publicado de la naturaleza ni muchos menos datos empíricos analizados lingüísticamente para mostrar los tipos de resultados como en este artículo se presentan. Por lo tanto, este trabajo tiene el propósito de contribuir como un material de referencia sobre la descripción lingüística documental de una lengua guaraní indígena y el enriquecimiento de vocabularios en lenguas indoamericanas para así enriquecer el patrimonio cultural escrito de palabras entre las lenguas tupí-guaraníes.

Este material muestra avances en la compilación de palabras y las características principales lingüísticas encontradas en el vocabulario que son sustentadas con ejemplos de la base datos.

Materiales y métodos

Las grabaciones audiovisuales (2010-2020) y material registrado en escrito (1978-2020) versan sobre los temas siguientes: historias de vidas, agricultura, parentesco, contextos rituales sagrados paĩ, actividades de caza y pesca, hogar, flora y fauna, cuidados médicos tradicionales, herramientas, artesanías, comida y su preparación, historias sobre seres sobrenaturales, fiestas, reuniones comunitarias, enfermedades, la lengua paĩ, leyendas y mitos, entre otros.

Para la extra corroboración de los datos y el análisis del mismo se procedió al trabajo de campo en el estudio de la lengua paĩ tavyterã guaraní en una etapa final de la investigación con la consulta con personas paĩ conocedores de su lengua y cultura, entre ellos líderes masculinos políticos y espirituales mayores de 60 años, tanto como sabias y lideresas femeninas mayores de 40 años.

Los materiales lingüísticos recolectados entre los años 1978 hasta el presente han venido realizándose en dos zonas dialectales paĩ tavyterã guaraní principales del Amambay por los autores en distintos periodos: yvypyte (población hablante del centro) y mberyo (población hablante de la zona ribereña).

La elaboración del corpus constituye de un amplio campo de interacciones paĩ tavyterã guaraní en forma de documentación audiovisual (softwares ELAN, videos, y AUDACITY, audios) y registros escritos, luego transcritos en su totalidad en su representación fonética y traducidos al guaraní paraguayo y español, respectivamente.

Resultados y discusión

Antes de proceder a los hallazgos encontrados hasta el momento en la documentación del paĩ tavyterã guaraní, cabe resaltar que este trabajo permite vislumbrar las diferencias y matices distintivos entre un guaraní paĩ y otros guaraníes con fundamento de una base de datos lingüísticamente recolectado. Este punto proporciona un aporte no sólo al estudio de las lenguas de la familia tupí-guaraní, sino que también, sustenta las diferencias entre un guaraní y otro, sobre todo, entre los hablados dentro del territorio del Paraguay por comunidades étnicamente distintas.

A continuación, se describe de acuerdo a los 621 lexemas recolectados en trabajo de campo, los principales hallazgos en este guaraní. Los lexemas del paĩ tavyterã guaraní no cuentan aún con una ortografía propia oficial como si lo tiene el guaraní paraguayo, por lo tanto, la grafía de los lexemas en este artículo está basada en la representación fonética más frecuentemente encontrada entre los datos colectados.

En esta lengua de estudio se encuentran: 18 consonantes, de las cuales, 10 son obstruyentes (7 oclusivas /p t k ʔ b d g/ y 4 fricativas /s f ʃ h/) y 7 son resonantes (3 nasales /m n ɲ/, 3 laterales /l w/ y 1 vibrante /r/). Todos los fonemas consonánticos se presentan en el ataque silábico; no se encontraron codas consonánticas (*CVC) en la lengua. El guaraní paĩ tavyterã presenta una plantilla silábica de inicio simple (CV) o sin inicio sólo con núcleo (V) (Tabla 1).

Raíces verbales	Monosilábico	Bisilábico	Trisilábico
Con inicio en la sílaba inicial	1) /ja/ [ˈja] CV a) 'jára' b) 'dueño/a o dueñe'	2) /tuti/ [tu.ˈtʰi] CV.CV a) 'tío' (hispanismo) b) 'tío'	3) /tirika [ti.ˈri.ka] CV.CV.CV a) 'jaguarete'/ tirika' b) 'gato montés'
Sin inicio en la sílaba inicial	4) /ei/ [ˈeɪ] VV a) 'eirete' b) 'miel silvestre'	5) /ta/ [i.ˈta] V.CV VV a) 'yta' (en desuso) b) 'columna vertebral'	6) /upepi/ [u.ˈpe.pi] V.CV.CV a) 'upépe' b) 'alli/en ese lugar'

Tabla 1 Principales patrones silábicos encontrados en raíces

Además, se encontró que esta es una lengua acentual yámbica, donde el acento de una palabra o lexema es de intensidad, la cual se marca con mayor prominencia en la sílaba tónica (Tabla 2). La sílaba tónica principal es en donde el acento primario recae, la cual, en esta lengua de estudio se muestra mayoritariamente en la última sílaba de la base o raíz. De acuerdo con Jensen (1999, 133), el acento en la proto lengua tupí-guaraní ocurría en la última sílaba de la base. Esto se mantiene para los guaraníes meridionales (Cerno 2011, 63), excepto para el chiriguano (Dietrich 1986) y el tapieté (González, 2008), cuyo acento recae en la penúltima sílaba de la palabra. Es más, el patrón de alineamiento del acento se muestra de derecha a izquierda del lexema (8-10).

³Las representaciones están basadas en el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). Para los elementos nasales se utiliza /ʎ/; para vocales breves, /˘/.

⁴El orden es el siguiente: forma fonológica '/', forma fonética '[]'; a) 'traducción guaraní paraguayo', b) 'traducción al castellano'. Cuando sea lexema sobre fauna y flora, en lo posible se agrega también su nombre científico en latín.

⁵Obsérvese que en el paĩ tavyterã guaraní los nombres de parentesco suelen ser separados por los que provienen de parte de la madre o del padre, en este caso significa 'el hermano del padre'.

7) /me/ [ˈme] (*) σ CV a) 'ména' b) 'marido'	8) /jiru/ [ji.ˈru] (. *) σ σ CV CV a) 'tamói/ramói' b) 'abuelo'	9) /siriuá/ [si.ri.ˈua] (*) (. *) σ σ σ CV CV CV a) 'tatu hũ' b) 'armadillo (dasypus novemcinctus)'	10) /itibirí/ [i.ti.ˈbi.ˈri] (. *) (. *) σ σ σ σ V CV CV CV a) 'kogaty' b) 'cultivo, tierra cultivada'
--	---	---	---

Tabla 2 Tipos de lexemas en raíces agrupadas en cantidad de sílabas

En la organización de la base de datos por tipos de raíces, se encontró que las *obstruyentes* no se comportan como una clase uniforme (Escobar, 2017). Tampoco se encontraron consonantes con coarticulación secundaria en el nivel fonológico en el análisis de este guaraní. Más bien, en el paĩ tavyterã guaraní, para el caso de las oclusivas sonoras /b/ (16-17, 18, 20) /d/ (15) y /g/ (11-12) se comportan de manera diferente a las oclusivas sordas /p/ /t/ /k/ /ʔ/. Las tres oclusivas sonoras se someten a restricciones que tienen que ver con una regla fonotáctica de sonoridad, la cual hace que éstas se realicen fonéticamente como sonidos segmentalmente complejos cuando subyacentemente se consideran fonemas simples. Por lo tanto, la complejidad de articulación secundaria de estos fonemas se debe a su estructura interna y no a la complejidad silábica, lo cual el espacio en este artículo no permite ahondar con más detalles.⁷

	CONTEXTO NASAL	CONTEXTO ORAL
FORMA FONOLÓGICA	11) /kagũ/ [ka.ˈŋũ]	12) /agata/ [a.ˈga.ta]
FORMA FONÉTICA		
TRADUCCIÓN	'chicha'	'cuidar'

Lo mismo ocurre con la otra obstruyente sonora del sistema, la fricativa palatal sonora /j/, que también presenta un comportamiento particular en frente de las fricativas sordas /s ʃ h/ de acuerdo al ambiente oro-nasal. En

contextos orales, esta obstruyente sonora /j/ también se somete a una restricción fonotáctica similar a las oclusivas sonoras /b d g/, pero su realización oral es distinta a las demás obstruyentes ya que esta muestra un proceso de reforzamiento o africadización como [jʃ] (14-16). En contexto nasal, su realización fonética es como una consonante nasal palatal [ɲ] (13).

	CONTEXTO NASAL	CONTEXTO ORAL
FORMA FONOLÓGICA	13) /jeĩpirũ/ [ɲeĩ.pĩ.ˈrũ]	14) /jekoaku/ [je.ko.a.ˈku]
FORMA FONÉTICA		
TRADUCCIÓN	'comenzar'	'Régimen alimenticio y de comportamiento'

Tabla 3 Representación fonémica de raíz nasal y oral

En cuanto a las vocales, se encontraron 12 vocales: 6 orales /a e i o u i/ y 6 nasales /ã ë ï o ñ ĩ/, lo cual representa un sistema vocálico simétrico y triangular.

15) /de-jaũtare/ [ˈde-ʃaũ.ta.ˈre] a) 'ne ate'ỹ' b) 'eres perezoso'

16) /bĩesaja/ [ˈbĩe.sa.ˈja] a) 'myesakã' b) 'alumbrar'

17) /baĩri/ [ˈbaĩ.ˈri] a) 'okaygua/okaragua' b) 'no indígena o extranjero'

Además, se identificaron 3 vocales altas que son breves /ĩ ĩ ũ/ (11, 13, 15-18) y también 2 de estas presentan contraste oro-nasal /ĩ ũ/. Estas vocales breves⁸ se manifiestan en los núcleos vocálicos complejos que forman diptongos, y sí se han encontrado que presentan contraste distintivo en significados con pares mínimos o alternancia (Escobar 2017: 167). Rodrigues (1974) describiendo al guaraní antiguo, cita a la obra de Ruiz de Montoya (1639) quien en su descripción también encuentra estas vocales

⁶Para la representación jerárquica de ritmo las alternancias acentuales se representan con pies métricos que son estructuras binarias construidas sobre secuencias de sílabas (σ) o moras (μ) (Morales-Front 2014, 238) en una parrilla métrica basada en la teoría métrica del trabajo de Liberman y Prince (1977).

altas como parte de núcleos complejos. Fileti (2003) encuentra similarmente vocales altas en diptongos en el mbyá guaraní del Brasil.

Por otra parte, hasta el momento, las raíces nasales muestran una propagación de la nasalidad para obtener la armonía nasal fonológica a su izquierda. Lo cual, con el ámbito analizado de prefijos y raíces, la dirección de la propagación de la nasalidad tiene una dirección fija (11, 13, 16—17, 18-20). Sin embargo, no se podría decir lo mismo en cuanto al anclaje del rasgo [nasal] porque no se muestra predecible o fijo para todos los subtipos de raíces nasales (Escobar, 2017).

A nivel morfológico hasta el momento también se ha hallado que en el guaraní paraguayo sólo se mantienen dos adverbios de negación (Bickel y Nichols, 2007) que son:

i) la 'y'

a) 'ejapo'y' 'no lo hagas'

b) 'tereho'y' 'no vayas'

c) 'eju'y' 'no vengas'

ii) y las palabras que inician con nda-, nde-, ndo-, etc. terminan en una -i.

d) 'ndahái' 'no me voy/fui'

e) 'nde'íri' 'no dice/dijo'

f) 'ndoúi' 'no viene/vino'

Mientras que en el paĩ tavyterã guaraní de este trabajo investigativo encontramos aun que permanecen las negaciones con [e. 'ɨ]

18) /otibiieɨ/ [o.ti.mi.ɨ.e.'ɨ] a) 'otumui'y' b) 'no tiembla (se refiere al suelo)'

19) /hoeɨ/ [hoe.'ɨ] a) 'ho'y' b) 'no ir'

20) /baraeɨ / [ma.rae.'ɨ] a) 'marane'y' b) 'sin mal'

Y, a la vez, encontramos la negación 'eme', la cual, tampoco se encuentra en el guaraní paraguayo.

21) /tereome/ [te.re.'o.e.me] a) 'tereome' b) 'no (te) vayas'

Al obtener los resultados de la clasificación y análisis de los lexemas del paĩ tavyterã guaraní se van aclarando sus diferentes particularidades no sólo en materia lexicográfica sino también en su descripción lingüística gramatical cuando tomamos de referencia sobre todo el guaraní paraguayo. Las diferencias lingüísticas encontradas en este guaraní minoritario ameritan ser reconocidas y más extensamente documentadas, pues, agregan diversidad a la riqueza pluricultural de las lenguas tupí-guaraní. Además, la descripción lingüística de esta lengua de estudio merece también ser tomada en cuenta a la hora de designar una ortografía que refleje sus propias particularidades en frente a otros guaraníes hablados en la región.

⁷Para el estudio más profundizado en la materia con pruebas demostrando el argumento léase Escobar (2017)

⁸Por vocales breves, en este estudio se refiere en que existen vocales que se alargan en contextos acentuados conformando hiatos y las vocales breves conforman diptongos que ocurren exclusivamente con las tres vocales altas.

⁹En base al estudio de 120 lexemas con secuencias de diptongos e hiatos en el paĩ tavyterã guaraní, en este trabajo se hacen pruebas fonéticas para medir las duraciones de cada uno de sus elementos con espectrogramas por medio del software PRAAT y ejemplos de procesos morfofonológicos concretos que no da el espacio para demostrarlos en este artículo.

Conclusión

Los primeros resultados encontrados en la clasificación y análisis de los lexemas del paĩ tavyterã guaraní es el tema principal de este trabajo, por medio de la compilación lexicográfica de material audiovisual registrado desde los años 1978 hasta la actualidad. La clasificación y análisis de los lexemas permiten un panorama aclarador para su correspondiente descripción lingüística gramatical en distintos niveles como los descritos en este material.

Es una lengua que no presenta coda consonántica y el acento primario recae en la última sílaba de la base o raíz, lo cual constituye un sistema acentual yámbico. Se encontró también que consta de segmentos consonánticos de la misma clase natural (obstruyentes) que no se comportan de forma uniforme debido a su sonoridad y el contexto oro-nasal de su entorno en la palabra. Por otra parte, a nivel vocálico se encontraron fonemas como las vocales breves altas en núcleo silábicos complejos (diptongos). A nivel del análisis morfológico inicial, contexto raíces y afijos, se han encontrados también diferencias en la categoría flexiva de la negación.

Estos primeros hallazgos de la clasificación y análisis es útil en la riqueza lexicográfica que recoge para enriquecer el acervo de palabras de la familia lingüística tupí-guaraní y base de datos empíricos que contribuyen al estudio de las lenguas tupí-guaraní.

Bibliografía

Ayala, J. (1996). *Gramática guaraní*. Buenos Aires: Ministerio de Cultura y Educación de la Nación.

Bickel, N. y J. Nichols. (2007). Inflectional morphology. En T. Shopen, ed., *Language typology and syntactic description*, 2da.

Edición. (pp. 169-239). Cambridge: Cambridge University Press.

Cerno, L. (2011). *Descripción fonológica y morfosintáctica de una variedad de la lengua guaraní hablada en la provincia de Corrientes (Argentina)*. Tesis de doctorado. Universidad Nacional de Rosario. Argentina.

Chambers, J. y P. Trudgill. (1994). *La dialectología*. Madrid: Visor Libros.

Escobar, C. (2017). *Aspectos fónicos, fonológicos y morfofonológicos del paĩ tavyterã guaraní de Ita Guasu, Amambay*. Tesis inédita de maestría. México: Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS).

Escobar, C. (2019). Reflexiones en torno a la documentación y descripción de las lenguas indígenas en el Paraguay en *V Concurso Nacional de Ensayos Rafael Barrett*. Asunción: Secretaría de Cultura (SNC).

Chase-Sardi, M. (1992). *El precio de la sangre/ Tuguy ñe'ẽ repy: estudio de la cultura y el control social entre los ava-guaraní*, Vol. 14. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC).

Dietrich, W. (1986). *Fonología y elementos de la morfo-fonología*. En *El Idioma Chiriguano: Gramática, Textos, Vocabulario*. (pp. 45-75). Madrid: Cultura Hispánica.

Fileti, M. (2003). *Descrição e análise de aspectos da gramática do guaraní mbyá*. Tesis de doctorado. Universidad Estatal de Campinas (UNICAMP). Brasil.

González, H. (2005). *A grammar of tapiete (tupí-guaraní)*. Tesis de doctorado. Universidad de Pittsburgh. Estados Unidos de América.

- Gregores, E., y Suárez, J. (1967). *A description of colloquial guaraní*. The Hague/Paris: Mouton & Co.
- Guash, A. (1997). *El idioma guaraní: gramática y antología de prosa y verso*. Asunción: CEPAG.
- Guash, A. (2008). *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano*, 13ra. Edición. Asunción: Centro de Estudios Paraguayos "Antonio Guash".
- Haviland, J. (2007). "La documentación del conocimiento léxico", en *Bases de la documentación lingüística*, editado por John B. Haviland y José A. Flores Farfán, INALI, México.
- Jensen, C. (1999). Tupí-guaraní. En R. Dixon, y A. Aikhenvald, eds., *Cambridge Language Surveys: the Amazonian languages*. (pp. 125-163). Cambridge: Cambridge University Press.
- Krishovein, N. (2006). *Gramática guaraní*. Asunción: Servilibro.
- Liberman, M. y A. Prince. (1977). *On stress and linguistic rhythm*. *Linguistic Inquiry*, 8(2), 249-336.
- Lustig, W. (1996). Mba'eichapa oiko la guaraní? Guaraní y jopará en el Paraguay. *Papia*, 4(2), 19-43.
- Meliá, B. (1990). *El guaraní conquistador y reducido. Ensayos de etnohistoria*. Asunción: Centros de Estudios Antropológicos.
- Meliá, B., Grunberg, G. y F. Grunberg. (2008). *Pa'i Tavyterã: etnografía guaraní del Paraguay contemporáneo*. Asunción: Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC) y Estudios Paraguayos "Antonio Guash" (CEPAG).
- Mithun, M. (2004). The value of linguistic diversity: viewing other worlds through North American Indian languages. En A. Duranti, ed., *A companion to linguistic anthropology*. (pp. 121-140). Oxford: Blackwell.
- Morales-Font, A. (2014). El acento. En R. Núñez, S. Colima y T. Bradley, eds., *Fonología generativa contemporánea de la lengua española (2da ed.)*. (pp. 235-265) Washington DC: Georgetown University Press.
- Rodrigues, D. (1974). *Fonologia do guaraní antigo*. Tesis de maestría. Universidad Estatal de Campinas (UNICAMP), Brasil.
- Vera, A. (2015). *Convivendo na terra de ñane ramöi jusu papa: uma etnografia das relações entre os pa'i tavyterã e os animais*. Tesis de maestría. Universidad Estatal de Santa Catarina, Brasil.